



Onomázein

ISSN: 0717-1285

onomazein@uc.cl

Pontificia Universidad Católica de Chile
Chile

Cifuentes Becerra, Edgardo
La construcción "estar que + frase verbal" en el español de Chile
Onomázein, núm. 20, diciembre, 2009, pp. 45-64
Pontificia Universidad Católica de Chile
Santiago, Chile

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=134512612003>

- ▶ Cómo citar el artículo
- ▶ Número completo
- ▶ Más información del artículo
- ▶ Página de la revista en redalyc.org

redalyc.org

Sistema de Información Científica

Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal
Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto



La construcción “estar que + frase verbal” en el español de Chile

*The “estar que + verbal phrase” construction from
Chilean Spanish*

Edgardo Cifuentes Becerra

Universidad de Concepción
Chile

Resumen

En este trabajo se presenta una descripción del nivel morfosintáctico y semántico de un corpus de expresiones de tipo perifrásico, con la estructura “estar que + frase verbal” y valor aspectual de inminencia, provenientes del español de Chile. Se busca encontrar en estas expresiones características que permitan plantearse su grado de gramaticalización. El análisis da cuenta de claras diferencias semánticas y morfosintácticas con respecto a construcciones similares descritas por algunas gramáticas españolas; estas diferencias permiten postular esta construcción como un todo de significado único.

Palabras clave: perífrasis verbal, español de Chile, gramaticalización.

Abstract

This work presents a description of the morphosyntactical and semantic levels of Chilean Spanish periphrastic expressions, with the “estar que + verbal phrase” structure and imminence aspect value. The purpose of this article is to find characteristics that allow to posit their degree of grammaticalization. The analysis shows clear morphosyntactical and semantic differences with respect to similar constructions described by some Spanish grammars; these differences allow positing this construction as a whole of one meaning.

Keywords: verbal periphrasis, Chilean Spanish, grammaticalization.

Afilación: Edgardo Cifuentes Becerra. Departamento de Español, Facultad de Humanidades y Arte, Universidad de Concepción, Chile.

Correo electrónico: ecifuentes@udec.cl

Dirección postal: Casilla 160-C, correo 3, Concepción, Chile.

1. INTRODUCCIÓN*

El presente trabajo constituye una discusión inicial sobre la construcción “estar que + *frase verbal*”, observable en el castellano de Chile en ejemplos como: “estaba que se caía”, “está que llueve”, etc. Consideramos necesaria una investigación de este tipo en el tema debido a que se ha descrito una construcción de similar forma, pero distinto significado y con algunas diferencias morfosintácticas importantes respecto de la usada en el español de Chile. Concretamente, postulamos que la construcción descrita en gramáticas como la de Hernández (1992 [1984]) y Marcos Marín (1999) posee claramente un sentido adjetivo, mientras que la construcción del español hablado en Chile porta un significado aspectual de inminencia y, además, a diferencia de la primera, muestra rasgos y comportamiento propios de las perifrasis verbales.

En este artículo nos proponemos exponer de manera inicial algunos argumentos para considerar distinta la construcción “estar que + *frase verbal*” usada en el español hablado en Chile respecto de la descrita en gramáticas españolas. Con este fin, presentamos una descripción semántica y sintáctica de ella en base al corpus, en una primera aproximación, guiados por nuestro conocimiento de hablante nativo; nos pareció pertinente, además, someter a prueba algunas conclusiones frente a la conciencia lingüística de hablantes de la variedad chilena del español que no tuvieran sesgo de estudios formales de gramática general, lo cual se efectuó mediante una prueba de juicio de aceptabilidad de enunciados que cumplían o no las características descritas. Los resultados de este test son expuestos y comentados igualmente en este texto.

2. ALGUNOS ANTECEDENTES

Sobre una construcción del tipo “estar + que + frase verbal” y su clasificación sintáctica no se pronuncian

* Agradecemos la colaboración de varios académicos del Departamento de Español de la Universidad de Concepción, especialmente del Dr. Jorge Osorio, cuyas sugerencias, conversaciones y varias ideas fueron capitales para la elaboración de este trabajo; también reconocemos la minuciosa labor de los evaluadores de la revista *Onomázein*.

algunas de las gramáticas que hemos consultado (Roca Pons, 1980 [1960]; RAE, 1982 [1973]; Bosque y Demonte, 1999). Hernández la consigna como un nexus en función de atributo (transpuesto por “que”), atribuyéndole contenido consecutivo e hiperbólico (1992 [1984]: 80); similar interpretación es la que postula Alarcos (1999: 353). Marcos Marín le asigna un dudoso carácter de subordinada adjetiva en función de atributo o, más probablemente, el de parte de una construcción consecutiva; algunas restricciones importantes al primer análisis sustentan la preferencia por el segundo: 1) el atentado contra las reglas de economía sintáctica que supone la descomposición de la oración compleja en dos cláusulas independientes: “el río está que se desborda” / “el río está que (el río) se desborda”; y 2) la limitación sintáctica para identificar correferencialmente el pronombre relativo de la subordinada con el sujeto de la oración principal, en los casos en los que el relativo no cumple función de sujeto en la subordinada: “Pedro está que da susto verlo” / ‘Pedro está furioso’ / *‘Pedro da susto verlo’ (1999: 406-407).

3. HERRAMIENTAS DE ANÁLISIS

3.1. Sobre la grammaticalización

Se entiende por grammaticalización el paso gradual de una palabra “de contenido” a una palabra funcional o grammatical o a un morfema (Hopper y Traugott, 2003 [1993]: 4); este cambio de categoría no se produce de manera abrupta, sino a lo largo de una sucesión de estados intermedios difíciles de clasificar en una categoría (6-7); la dificultad de reconocimiento que supone esta característica de las construcciones en proceso de grammaticalización se intensifica debido a que es común el fenómeno del “estado latente”, consistente en “ocultar” estas formas grammaticalizadas, relegándolas exclusivamente a la lengua no escrita o a los estratos socioculturales bajos (Girón, 2004: 76-77).

La grammaticalización se concibe como parte de la naturaleza de las lenguas, las cuales tienden en cualquier caso a una evolución que va de lo menos grammatical a lo más grammatical, de lo más concreto a lo más abstracto. Probablemente tal dirección del movimiento continuo

provenga de la necesidad de expresividad, que las formas gramaticales utilizadas comúnmente comienzan a perder con el uso; este desgaste expresivo produciría la preferencia de los hablantes por construcciones nuevas, las cuales originalmente surgen como oraciones con su estatus léxico completo, para avanzar hacia la generalización y abstracción –en el plano semántico– y la grammaticalización, en el plano morfológico y sintáctico (Hopper y Traugott, 2003 [1993]: 24).

La perifrasis es un estado propio del proceso de grammaticalización y se define como “un signo lingüístico material de varios miembros y que tiene la significación homogénea de un signo, es decir, un *signifiant* articulado, al que sin embargo corresponde un *signifié simple*” (Coseriu, 1996 [1976]: 126). Se caracteriza principalmente porque su significado no es predecible a partir del significado de los elementos que la constituyen y porque muestra unidad sintáctica al someterla a algunos niveles de análisis (Hopper y Traugott, 2003 [1993]: 124). En el caso de la perifrasis verbal, tiene por función precisar significados verbales imprecisos de otro modo en la lengua, principalmente de modalidad, tiempo, aspecto y voz (García Fernández, 2006: 23). Se ha dicho, además, que característicamente contiene un verbo no finito y otro finito, el cual porta significado grammatical y no léxico (10), pues se encuentra desemantizado en algún grado.

Sobre esta definición cabe hacer dos precisiones: una relacionada con la desemantización del verbo que funciona como auxiliar y otra sobre la forma del verbo auxiliar.

Como hemos dicho, se ha afirmado que en las perifrasis verbales se produce una pérdida de significado léxico que afecta sólo a una parte (un verbo) del conjunto, el cual pasa a actuar como auxiliar (cfr., p. ej., Coseriu, 1996 [1976]: 128). Sin embargo, esta afirmación debe relativizarse, pues la desemantización no es homogénea en todos los verbos auxiliares; el grado en que se presente depende de factores como el significado del verbo o la simultaneidad de la función auxiliar y función léxica (García Fernández, 2006: 23). De este modo, actualmente es más común opinión que en la grammaticalización se presenta una redistribución o cambio del significado de las piezas léxicas, no una pérdida (Hopper y Traugott, 2003 [1993]: 94); por esto, “el significado que haya adquirido el auxiliar

y las restricciones que pueda ejercer sobre el tipo de verbos con que se combina se pueden predecir parcialmente a partir de su significado originario” (García Fernández, 2006: 22); por lo demás, estos verbos léxicos originales que se transforman en auxiliares tienen en muchas lenguas significados similares: locación, movimiento, actividad, deseo, postura, relación, posesión (22).

Una perifrasis verbal prototípica, tal como ha sido descrita tradicionalmente, contiene un verbo flexivo, que funciona como auxiliar, y otro en forma nominal, que porta el significado léxico (Roca Pons, 1958: 10; RAE, 1982 [1973]: 444; Hernández, 1992 [1984]: 382; Alarcos, 1999: 259). Las definiciones generales que hasta aquí hemos expuesto no implican una limitación de formas verbales a la estructura de la perifrasis y, sin embargo, esta caracterización prototípica (no inherente) puede causar que se desvíe la atención de la descripción de perifrasis que no cumplen esta forma, como sucede en textos relativamente exhaustivos que clasifican las perifrasis precisamente según la forma no personal del verbo principal (Topor, 2005; García Fernández, 2006). Efectivamente, nos encontramos con algunos contraejemplos que se alejan de este prototipo: Coseriu incluye en la enumeración de los elementos que pueden ocupar la categoría de verbo principal en la perifrasis en las lenguas romances “una forma flexionada en el mismo nivel de tiempo que el verbo auxiliar”, proporcionando un ejemplo del italiano (1996 [1976]: 129); García Fernández da ejemplos para el español de una perifrasis con dos verbos en forma no finita (“Me gustaría **poder quedarme** aquí”) y de otra formada por dos verbos finitos (“Cogió y me pego”) (2006: 10)¹. Asimismo, la perifrasis que analizamos aquí se distancia de las prototípicas en este mismo rasgo.

3.2. Sobre el aspecto verbal

Es un hecho ampliamente reconocido que una de las funciones de las perifrasis verbales es cubrir la necesidad de una lengua de expresar un cierto aspecto verbal (Lázaro

¹ Se nos ha sugerido un ejemplo de perifrasis para el español en su variedad chilena: “Estuvo callado todo el rato, pero cuando terminó de hablar el otro, **llegó y le pegó** un combo”.

Carreter, 1962: 64; Roca Pons, 1958: 23, 27; Gómez Torrego, 1999: 3365; García Fernández, 2006: 10). De esta manera, expondremos algunas nociones generales acerca de esta categoría, funcionales a la descripción de nuestro objeto de estudio.

El aspecto es una categoría verbal relacionada con el tiempo, pero claramente distinta: mientras el tiempo corresponde al momento de la situación en relación con algún otro referente temporal (generalmente, el momento del habla), el aspecto se relaciona con la estructura temporal interna de la situación referida (Comrie, 1976: 2-5; Smith, 1997 [1991]: 14). Tradicionalmente se han distinguido dos nociones separadas dentro del mismo concepto: por una parte, el llamado modo de acción (*aktionsart*), definido como las características de progresión de la acción que están dadas por la naturaleza del verbo y su referencia; por otra, el aspecto propiamente tal (*aspekt*), referido a la perspectiva con que considera el hablante el desarrollo de la acción y sus etapas (Lázaro Carreter, 1962: 63; MacLennan, 1962: 48-49; Roca Pons, 1980 [1969]: 223-225).

Si en los estudios tradicionales se separó aspecto de *aktionsart* por los criterios de objetividad o subjetividad de la perspectiva de la situación y por cómo ese criterio supuestamente se correspondía con el tipo de expresión (gramatical o léxica), actualmente se considera que tal distinción sería más bien un intento de proyección a otras lenguas del sistema eslavo del aspecto, sin considerar los mecanismos particulares en que estas expresan los distintos significados aspectuales; por lo demás, la evidencia parece indicar que el hablante escoge el significado aspectual de su oración para enfatizar ciertos aspectos, no porque ese significado esté dado por la situación (Smith, 1997 [1991]: 7). Por esto, se prefiere basar la distinción entre aspecto y *aktionsart* en el significado (Rojo, 1990: 31-32). De este modo, se concibe el aspecto en sus distintos tipos como un fenómeno semántico universal, aunque sus categorías se expresen en diferentes niveles lingüísticos en diversas lenguas, ya sea léxico, morfológico, sintáctico (cfr., p. ej., Morimoto, 1998; De Miguel, 1999) o incluso pueden depender de las restricciones que impone la situación evocada (Soto, 2009).

Distintos significados relacionados con la estructura temporal de la situación componen la categoría verbal

de aspecto. La organización de estos en un solo sistema aspectual no es asunto resuelto, pero expondremos las propuestas de organización que hemos considerado en nuestro análisis.

Para Comrie existe una interrelación entre dos sistemas generales: uno constante y propio de ciertos predicados y uno variable, que se puede superponer a los distintos tipos del primer sistema. El primer sistema se corresponde –en líneas generales– con las oposiciones propias del *aktionssart*, que caracterizan el tiempo interno de la situación (telicidad, estatividad, dinamismo), y el segundo, con las diferencias de perspectiva. En este segundo tipo, plantea, por una parte, la oposición perfectivo/imperfectivo, en la que el imperfectivo no hace referencia ni al principio ni al final de la situación, porque la mira “desde dentro”, de modo que puede ver etapas importantes en ella; mientras, el perfectivo “mira la situación desde fuera”, sin atención a los elementos temporales internos de esta (1976: 4, 12)². Por otra, Comrie considera además que el perfecto no es sólo un tiempo, sino que también tiene valor aspectual (pues atraviesa varios tiempos verbales) (6) y lo define como el que refiere a una situación pasada, que tiene relevancia en el presente (12).

Para Smith (1997 [1991]), el aspecto se presenta en la oración en dos tipos de información independientes: el tipo aspectual de la situación y el punto de vista. El tipo de situación (equivalente al *aktionssart*) es portado por el verbo principal más sus argumentos (incluyendo el sujeto) y ofrece las opciones de: estados, actividades, realizaciones, semelfactivos y logros. El punto de vista –portado por un morfema gramatical– presenta la situación con una perspectiva particular o foco y da una visión (parcial o total) de esta; los valores aspectuales que expresa son: perfectivo (focalización de la situación completa, incluyendo puntos iniciales y finales), imperfectivo (focalización de una parte de la situación, sin incluir puntos iniciales o finales) y

² Es distinta esta definición de afirmar ciertos conceptos que Comrie considera errores nacionales, como que el perfectivo indica una situación de corta duración, con límites o completa (principio, medio y fin); este tipo de aspecto no depende de la naturaleza de la situación, sino de la conceptualización de ella (1976: 16-24).

neutral (la focalización incluye el punto de inicio y alguna etapa interna) (Smith, 1997 [1991]: 5).

Además de estas nociones generales acerca de la naturaleza del fenómeno del aspecto y de sus componentes, expondremos algunas nociones más específicas que utilizaremos en el análisis.

En primer lugar, en el sistema que propone Klein (1994, citado en Bravo, 2008: 410), la combinación de los diferentes puntos de vista con el tiempo de la situación da lugar a los distintos tiempos:

a. Imperfectivo: el Tiempo de foco está incluido en el Tiempo de la situación (se focaliza una parte de esta). Ejemplos: presente, imperfecto, futuro y condicional.

b. Perfectivo: el Tiempo de foco coincide con el Tiempo de la situación (se presenta la situación completa). Ejemplos: pretérito, futuro, condicional y los tiempos compuestos.

c. Perfecto y prospectivo: el Tiempo de foco y el Tiempo de la situación se excluyen. En el perfecto, el foco se pone sobre la fase posterior al final de la situación y en el prospectivo sobre la anterior al inicial.

En segundo lugar, el *aktionsart*, correspondiente, según las definiciones dadas hasta aquí, a las características temporales internas del predicado, configura a través de sus oposiciones relevantes (delimitación [+/-DEL], dinamismo [+/-DIN] y durabilidad [+/-DUR]) un sistema de tipos de verbos. En este trabajo utilizaremos para el análisis la taxonomía de tipos de verbos propuesta por Vendler (tomada de Morimoto, 1998):

- a. Estados: situaciones carentes de dinamismo [-DEL, -DIN, +DUR].
- b. Actividades: situaciones que se extienden en el tiempo de manera homogénea [-DEL, +DIN, +DUR].
- c. Efectuaciones: situaciones que se extienden en el tiempo, pero que tienen en su estructura interna definido un punto de término [+DEL, +DIN, +DUR].
- d. Logros: situaciones puntuales de inicio o final de una situación [+DEL, +DIN, -DUR].

4. ANÁLISIS

4.1. Método

Para el análisis, construimos un corpus a partir de ejemplos tomados de tres fuentes. La primera y la segunda son bases de datos del español: Corpus de referencia del español actual (CREA), de la RAE, y el Corpus del español (CdE), de Mark Davies. En el caso del CREA, que permite búsquedas especializadas en cuanto al país de origen del texto, no encontramos ninguna construcción del tipo que nos ocupa proveniente del español de Chile; otro tanto sucedió con el CdE: aunque en él no es posible buscar diferenciadamente por países de procedencia, ninguno de los ejemplos que arrojó correspondían a esta variante del español. Para obtener tal material fue necesario utilizar como tercera fuente el buscador de sitios web, consiguiendo así algunos ejemplos de este tipo de construcción provenientes de distintos sitios chilenos; los sitios que presentaron ejemplos de construcciones “estar que + frase verbal” fueron en su mayoría foros o medios de comunicación de cierta informalidad o al menos que utilizan un registro de habla informal.

El método de descripción que seguimos es doble: por una parte, analizamos introspectivamente los rasgos generales de la semántica de la construcción en estudio y aplicamos las pruebas sintácticas pertinentes para definir tanto sus diferencias con la construcción ya descrita por algunas gramáticas como su supuesto grado de gramaticalización; por otra, y con el afán de sostener más sólidamente nuestro análisis, pusimos a prueba algunas de las conclusiones derivadas de este a través del juicio de hablantes nativos de español de Chile sobre los puntos que más lo ameritaron.

La segunda parte del análisis se llevó a cabo mediante una encuesta de aceptabilidad aplicada a un grupo de 17 hablantes; se cauteló que estos hablantes hubieran adquirido el español como primera lengua en su variante chilena y que no hubieran tenido períodos extensos de residencia fuera del país. En el test se presentaban tanto construcciones anómalas según el análisis previo, como otras que se ajustarían a la estructura descrita, y se pedía a los hablantes juzgar en algunos casos su aceptabilidad

y en otros su pertenencia al español hablado en Chile. El instrumento se construyó en parte con enunciados extraídos del corpus (ítem 1) y en parte con algunos generados para la investigación, cuando fue exigido por la naturaleza del ejercicio (ítems 2 y 3).

En el ítem 1 se buscó recoger la opinión de los hablantes acerca del significado de la construcción analizada. Para esto se seleccionaron cuatro enunciados del corpus: dos de ellos ambiguos, por poseer las características estructurales propias de la construcción del español de Chile (según el análisis previo) y también poder funcionar como la construcción ya descrita en las gramáticas (“estoy que me caigo” y “la cubierta está que se cae”), y dos con características incompatibles con la primera (“estoy que veo todo negro” y “la víñita de Lorenzo estaba que daba gusto el verla”). Se ofrecieron al hablante tres posibilidades de paráfrasis: la primera –coherente con la interpretación como subordinada adjetiva en función de atributo–, un adjetivo apropiado; la segunda, una construcción consecutiva; y la tercera, una paráfrasis aproximada del significado de inminencia que proponemos para la construcción del español de Chile. Además de estas posibilidades, se ofrecieron las opciones “Ninguna” y “No usaría esa expresión”.

Con el ítem 2 se buscó recoger la evaluación de aceptabilidad de la construcción, según el tipo de *aktionsart* del verbo principal. De esta manera, se presentaron pares de oraciones: en la primera, mediante una paráfrasis, se expresaba un sentido similar al que postulamos para la construcción (“Me falta poco para terminar la tarea”); en la segunda, los mismos componentes léxicos de la oración anterior se organizaban en la forma sintáctica que analizamos (“Estoy que termino la tarea”). En un par, el verbo principal pertenecía al grupo de los que el análisis había determinado que podían conformar la construcción (“terminar”); en los dos restantes, pertenecía al grupo de los que la construcción no acepta (“Estoy a punto de ser un profesional” / “Estoy que soy un profesional”; “Estoy a punto de cumplir la edad para poder manejar” / “Estoy que puedo manejar”). Se solicitó a los hablantes discriminar cuáles de los pares de oraciones eran equivalentes en sentido y cuáles no.

Por último, en el ítem 3 se buscó determinar si los hablantes eran sensibles a la diferencia estructural principal

entre la construcción propia del español de Chile y la atestiguada en las gramáticas españolas: la posibilidad de que los verbos posean sujetos sintácticos diferentes. Para ello se les solicitó que de dos pequeños textos, diferenciados fundamentalmente en este asunto sintáctico (aunque también con diferencias en el orden en que se presentan los factores de la situación descrita), seleccionaran aquel que les pareciera producido por un hablante de español de una variedad distinta que la de Chile.

Los datos de esta segunda parte del análisis se presentan a continuación del análisis introspectivo, para sostenerlo u objetarlo.

4.2. Características semánticas

Como hemos adelantado, la construcción que nos ocupa parece tener su origen en estructuras que han sido descritas como nexus en función de atributo (Hernández, 1992 [1984]: 80) y como una oración consecutiva con el núcleo de la frase adjetiva omitido (Marcos Marín, 1999: 406-407). El significado de estas estructuras es, en el primer caso, el de un adjetivo que determina al sujeto a través de un verbo copulativo:

- (1) “Estoy que salto de alegría” (CREA) sería equivalente a ‘Estoy contento’.
- (2) “Estaba que no cabía en el pellejo de satisfacción” (CdE) sería equivalente a ‘Estaba hinchido de satisfacción’.

En este caso, el valor adjetivo también portaría como significado algún grado de hipérbole (Hernández, 1992 [1984]: 80). En la interpretación de Marcos Marín, la paráfrasis más adecuada para los mismos ejemplos sería: (1) ‘Estoy tan alegre que salto’ y (2) ‘Estaba tan satisfecho que no cabía en el pellejo’.

Ambas interpretaciones tienen en común un sentido adjetivo, que en la primera es el valor de la construcción en sí misma y en la segunda está en el núcleo omitido de la consecutiva; también tienen en común el hecho de que interpretan el elemento posterior al verbo “estar” como una subordinación. La estructura que analizamos aquí tiene

notorias diferencias semánticas con las antes descritas; principalmente, merece dudas el atribuirle un sentido adjetivo a una construcción del español chileno de tipo:

- (3) “Estaba que hacia las maletas” / #‘Estaba decidido a irme’³ / #‘Estaba tan decidido a irme que hacia las maletas’⁴.

Una expresión como esta más bien parece portar, para el hablante del español de Chile, un significado de ‘futuro próximo’, semejante al de la perifrasis “estar por + infinitivo” (Roca Pons, 1958: 72), o un sentido de ‘inminencia’, similar al de la perifrasis “estar a punto de + infinitivo” (Gómez Torrego, 1999: 3376) o a uno de los sentidos de “ir a + infinitivo” (Bravo, 2008).

Para una descripción sistemática del aspecto de esta última perifrasis, Bravo aplica la organización aspectual que propone Klein al valor general de prospectividad de esta; así, el aspecto prospectivo denotaría un tiempo de foco previo al tiempo de la situación, al mismo tiempo que incluiría el rasgo de ‘relevancia de la situación futura en el presente’, esto es, “que en el momento de la enunciación existen ya circunstancias e indicaciones de un acontecimiento futuro” y “que este acontecimiento futuro es la consecuencia natural, esperable o prevista de este estado de las cosas presente” (Bravo, 2008: 416). El sentido de inminencia sería una manifestación del aspecto prospectivo. Como diferencia principal de la perifrasis que aquí describimos respecto de otras de sentidos similares, podríamos sugerir la presencia del rasgo de ‘resistencia’ ante la inminencia: una especie de tensión entre la inminencia del hecho y la voluntad de que no ocurra del agente o paciente.

³ Utilizaremos # para marcar formas resultantes de las pruebas que, aun siendo gramaticales, no conserven el sentido original, y * para destacar construcciones agramaticales.

⁴ La aceptabilidad parcial del significado resultante de la conversión se explica por el funcionamiento en sentido hiperbólico de la construcción que describimos: “estoy que hago X” (aproximadamente, ‘estoy a punto de hacer X’) puede expresar figuradamente ‘estoy ansioso por hacer X’. En el sentido metafórico, la paráfrasis resultante de la conversión a cláusulas independientes es adecuada, pero no en el sentido literal (del cual nos ocuparemos).

Una manifestación clara de la realidad de este significado para el hablante es un ejemplo que extraemos del corpus de expresiones chilenas, en el cual el autor incluye en el titular de una noticia la expresión “Casa está que se cae en San Roque desde hace 6 años” y en las primeras líneas del cuerpo la parafrasea como “una vivienda del cerro San Roque que desde el año 2001 está a punto de venirse abajo”.

La evidencia recogida mediante la encuesta (ítem 1) refleja lo dudoso del carácter adjetivo de la construcción, pues la mayor parte de las respuestas se reparte equitativamente entre parafrasear con un adjetivo atributivo o con ‘estar a punto de...’ los casos ambiguos, como en:

- (4) “Estoy que me caigo” / ‘Estoy débil’ / ‘Estoy a punto de caerme’.

El inesperado número de inclinaciones de los hablantes por la paráfrasis adjetiva se puede explicar nuevamente por el uso en sentido figurado de esta construcción (véase nota 4). Pese a que las respuestas al test parecieran no apoyar claramente la interpretación de imminencia, no debemos desatender al importante número de hablantes que consideró ‘estar a punto de...’ como el significado de “estar que + *frase verbal*”, ya que este dato muestra la realidad psicológica de un significado no descrito hasta ahora para esta construcción (que, por lo demás, puede explicar el significado adjetivo, no así a la inversa). El que la mayoría de los hablantes juzgaran posible o aceptable el uso “estar que + *frase verbal*” como forma de expresar ‘estar a punto de...’ en el ítem 2 apoya esta propuesta de significado. De este modo, la construcción que analizamos cumple con una característica fundamental de las perífrasis: el significado no es predecible a partir de la unión sintáctica de sus elementos.

Otra característica semántica de esta construcción es que restringe los predicados que pueden funcionar en el lugar de la frase verbal según su *aktionsart* (a diferencia de la construcción con valor adjetivo). En el Cuadro 1 se presentan los *aktionsart* de los predicados que admite esta perífrasis; estos predicados están tomados y adaptados de los mismos ejemplos del corpus que analizamos en otras secciones en este trabajo.

CUADRO 1

Aktionsart de predicados admitidos por la perífrasis
“estar que + frase verbal⁵”

	Delimitación	Dinamismo	Durabilidad	
<i>Se meó</i>	+	+	-	Logro
<i>Se desmayó</i>	+	+	-	Logro
<i>Se compró radio</i>	+	+	+	Efectuación
<i>Explotó</i>	+	+	-	Logro
<i>Se cayó</i>	+	+	-	Logro
<i>Se mató</i>	+	+	-	Logro
<i>Lloró</i>	-	+	+	Actividad
<i>Se mordió un dedo</i>	+	+	-	Logro
<i>Terminó la tarea</i>	+	+	-	Logro
<i>Rompió la caña</i>	+	+	-	Logro
<i>Hizo las maletas</i>	+	+	+	Efectuación

El rasgo más relevante de los predicados aceptados por la perífrasis parece ser “delimitación” [+/- DEL] (el rasgo [+DIN] también lo presentan predicados que no acepta la perífrasis). La excepción de “Lloró” más bien parece un caso de recategorización del significado, pues para la expresión “Estaba que lloraba” el contenido más cercano es ‘Estaba que se ponía a llorar’; el predicado ‘ponerse a llorar’ sí es [+DEL]. De este modo, la perífrasis acepta como constituyentes los eventos delimitados en el tiempo (logros y efectuaciones), aunque se aprecia una preferencia por los logros.

Efectivamente, si ocupamos el lugar de la frase verbal en la perífrasis con un predicado de estado o actividad, resulta una oración sin sentido de inminencia:

⁵ El aktionsart de los predicados está clasificado según la taxonomía de Vendler, con la adaptación y métodos probatorios que aparecen en Morimoto, 1998.

(5) Con estados:⁶

- a. Fue piloto / #Está que es piloto.
- b. Podía hablar fluido / #Está que puede hablar fluido.
- c. Vivió en Penco / #Está que vive en Penco.

(6) Con actividades:

- a. Vio televisión / #Está que ve televisión.
- b. Jugó naipes / #Está que juega naipes.⁷

Consultados los hablantes acerca de la aceptabilidad de perifrasis con frase verbal de rasgo [-DEL] (ítem 2), la mayoría juzgó no utilizable esta construcción como una forma de expresar el sentido ‘estar a punto de...’:

- (7) “Estoy a punto de ser un profesional” / *‘Estoy que soy un profesional’.
- (8) “Estoy a punto de cumplir la edad para poder manejar” / *‘Estoy que puedo manejar’.

Al mismo tiempo, les pareció aceptable para expresar el mismo sentido la expresión formada con frase verbal de rasgos [+DEL] [+DIN]:

⁶ Los predicados [-DEL], al aparecer en el lugar de la frase verbal en la perifrasis, aparentemente componen, en la misma variante del español, un sentido sarcástico: “Estoy que quepo en ese auto tan chico” (equivale a “evidentemente, no quepo en ese auto tan chico”) o “Estoy que soy profesor, con lo poco que ganan” (equivale a “evidentemente, no seré profesor”). Es posible que se trate de la misma construcción y que la admisión de un predicado de estado en ella sea simplemente una recategorización del significado (‘entrar en el auto’ y ‘decidir ser profesor’) similar a la observada en “estaba que lloraba”; la posibilidad de este doble significado de la construcción se verifica en ejemplos sarcásticos con predicados [+DEL]: “tengo demasiado que hacer y muy poco tiempo: estoy que termino este trabajo para la fecha que me propuse”. El sentido sarcástico se explicaría en esta construcción por la naturaleza aspectual de la perifrasis: mientras esta presenta una situación en su inminencia e inevitabilidad, en el sarcasmo resalta –por oposición– el hecho de que la situación evidentemente no sucederá.

⁷ Para expresar el sentido de iniciar la actividad, la perifrasis preferiría algo como “estoy que me pongo a jugar naipes”, “estoy que me pongo a ver televisión”.

- (9) “Me falta poco para terminar la tarea” / ‘Estoy que termino la tarea’.

Así visto, la limitación de aktionsart de los predicados que pueden conformar la perifrasis es coherente con el aspecto de inminencia de esta: un estado o una actividad sin límites temporales inherentes no parece compatible con el significado de inmediatez de la construcción.

4.2. Características morfosintácticas

Hemos visto cómo dos construcciones en apariencia idénticas pueden portar un significado distinto en distintas variedades del español; es necesario entonces determinar si las diferencias semánticas se reflejan en diferencias formales. La primera de las características que analizaremos es la función del “que” en la construcción. En las subordinadas adjetivas, “que” es un pronombre relativo, que si se aísla la cláusula puede reemplazarse por el elemento al cual determina (el sujeto, en la atributiva), conservando el sentido original:

- (10) “[Él] Estaba que no cabía en el pellejo de satisfacción” / 1) “[Él] Estaba hinchido de satisfacción / 2) [Él] No cabía en el pellejo.

En este ejemplo, el significado aspectual imperfectivo de la oración original coincide con el de las dos resultantes de la conversión. En cambio, en la perifrasis, la conversión resultante, aunque gramatical, pierde el significado aspectual prospectivo de inminencia temporal:

- (11) “[Yo] Estaba que hacía las maletas” / #Estaba decidido a irme / #[Yo] Hacía las maletas.

Otra diferencia a nivel formal es la posibilidad (propia de toda cláusula subordinada) de que el sujeto sintáctico de la principal no sea correferencial con el de la subordinada. Tal posibilidad aparece manifiesta en la construcción descrita por las gramáticas:

- (12) a. “Estoy que me lleva la chingada”.

- b. “Estoy que se me sueltan los dientes de los nervios” (CREA).
- c. “Se está que uno es el centro” (CdE).

En el corpus del español de Chile no se da ningún caso como este; esto nos permite reafirmar para la construcción que analizamos el carácter de signo cuyos componentes se encuentran estrechamente relacionados.

De este modo, podemos suponer que ante un caso en que el *aktionsart* del predicado permite las dos construcciones (perífrasis y sentido adjetivo), el hablante chileno preferirá la forma “Están que se me sueltan los dientes” para expresar la inminencia del hecho de soltarse los dientes, en lugar de “Estoy que se me sueltan los dientes”. No obstante, los encuestados, enfrentados a expresiones de este tipo contextualizadas en pequeños textos (ítem 3), no marcaron ninguna tendencia a la hora de juzgar cuál de las dos formas era propia del castellano hablado en Chile: “¡Estábamos que nos botaban!” o “¡Estaban que nos botaban!”; “Estaba que se le caían las lágrimas” o “Estaban que se le caían las lágrimas”. Una explicación posible para esta aparente contradicción es que los encuestados muy probablemente han tenido acceso a expresiones de esta naturaleza, y en los casos más sencillos y similares a la construcción del español de Chile, abstraen las pequeñas diferencias sintácticas e interpretan de todas maneras el sentido ‘estar a punto de...’.

Por último, aplicaremos algunas de las pruebas formales para determinar la naturaleza perifrásistica que se han usado tradicionalmente (recopiladas en Topor, 2005). Estas pruebas están diseñadas para aplicarse a estructuras de un verbo conjugado más uno en forma no personal (la forma prototípica de la perífrasis); intentamos abstraer tal limitación cuando fue posible.

- a) La commutación: como es característico en las perífrasis, no se puede commutar la segunda parte de la construcción por un elemento nominal o adverbial:
- (13) “Estoy que me hago pipí” / #Lo estoy / *Estoy eso / #Estoy así

- b) La interrogativa: como es característico en las perífrasis, no es posible preguntar acerca del segundo elemento de la construcción:

- (14) a. “Estaba que rompía la caña de rabia” / *¿Qué estabas? Que rompía la caña / *¿Cómo estabas? Que rompía la caña

En su lugar, se debe utilizar el proverbio *hacer*⁸:

- (14) b. “Estaba que rompía la caña de rabia” / ¿Qué estabas que hacías?

- c) Enfatización: como es característico en las perífrasis, no es posible enfatizar o focalizar un elemento mediante una estructura ecuacional:

- (15) “Estaba que hacía las maletas” / *Que hacía las maletas es como estaba

Este análisis muestra cómo la construcción que analizamos comparte un número importante de características formales con las perífrasis de estructura más prototípica.

Además, y aunque no fue objeto de nuestro estudio, podemos constatar que esta construcción posee más carga emocional que la estándar “estar a punto de...”, pues proviene de y se usa en sentido hiperbólico; esta necesidad de carga emocional explicaría, en la teoría de la gramaticalización, su aparición. Es interesante constatar, además, cómo su aparición sólo en el habla informal (tal como encontramos en el corpus) es una prueba de su estado de latencia respecto al habla estándar y es quizás el motivo más importante por el cual no ha sido descrita en las gramáticas o en investigaciones.

⁸ Evidentemente se encontrarán dificultades, por la aparición del mismo verbo, en oraciones como *Estoy que me hago pipí*.

5. CONCLUSIONES

La perifrasis verbal “estar que + frase verbal” tiene su origen probablemente en la oración compleja con verbo principal “estar” y subordinación adjetiva en el predicado nominal, que ha sido descrita en algunas gramáticas de la lengua española; esta construcción original presenta un sentido adjetivo atributivo con cierto carácter hiperbólico. La construcción sufre un proceso de gramaticalización que incluye un cambio de significado en el nivel literal, pasando a portar el aspecto de inminencia (se ha visto que, usada como hipérbole, también puede expresar en ciertas ocasiones un contenido cualitativo, como los adjetivos atributivos) y algunos cambios formales: la inoperatividad con predicados no delimitados, la obligatoriedad de correferencia de sujeto de los dos verbos que conforman la construcción y comportamiento sintáctico propio de las perifrasis verbales, como se ha visto en la última sección del análisis. Esto, sumado a otras particularidades de las construcciones en proceso de gramaticalización, tales como su carga emocional más fuerte que la expresión estándar equivalente o su aparición exclusivamente en habla informal, demuestran su estado de gramaticalización.

6. BIBLIOGRAFÍA CITADA

- ALARCOS LLORACH, Emilio, 1999: *Gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe.
- BOSQUE, Ignacio y Violeta DEMONTE (dirs.), 1999: *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe.
- BRAVO, Ana María, 2008: “<Ir a + infinitivo> y los tiempos compuestos: semejanzas y diferencias. La prospectividad y el paradigma temporal y aspectual del español”, en CARRASCO, Ángeles (ed.), 2008: *Tiempos compuestos y formas verbales complejas*, Madrid: Iberoamericana Editorial Vervuert.
- COMRIE, Bernard, 1976: *Aspect*, Cambridge: Cambridge University Press.
- COSERIU, Eugenio, 1996: *El sistema verbal románico*, España: Siglo XXI.
- DAVIES, Mark, 2002: Corpus del Español (100 million words, 1200s-1900s) [<http://www.corpusdelespanol.org>, fecha de consulta: noviembre de 2008]
- DE MIGUEL, Elena, 1999: “El aspecto léxico” en Ignacio BOSQUE y Violeta DEMONTE (dirs.): *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe.

- GARCÍA FERNÁNDEZ, Luis, 2006: “Perífrasis verbales en español”, en Luis GARCÍA FERNÁNDEZ (dir.): *Diccionario de perífrasis verbales*, Madrid: Gredos.
- GIRÓN, José, 2004: “Gramaticalización y estado latente” en *Dicenda. Cuadernos de Filología Hispánica*, Universidad Complutense, 22, 71-88
- GÓMEZ TORREGO, Leonardo, 1999: “Los verbos auxiliares. Las perífrasis verbales en infinitivo” en Ignacio BOSQUE y Violeta DEMONTE (dirs.): *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe.
- HERNÁNDEZ, César, 1992 [1984]: *Gramática funcional del español*, Madrid: Gredos.
- HOPPER, Paul y Elizabeth TRAUGOTT, 2003 [1993]: *Grammaticalization*, United Kingdom: Cambridge University Press.
- LÁZARO CARRETER, Fernando, 1962: *Diccionario de términos filológicos*, Madrid: Gredos.
- MACLENNAN, L. Jenaro, 1962: *El problema del aspecto verbal. Estudio crítico de sus presupuestos*, Madrid: Gredos.
- MARCOS MARÍN, Francisco, 1999: *Gramática española*, Madrid: Síntesis.
- MORIMOTO, Yuko, 1998: *El aspecto léxico: delimitación*, Madrid: Arco Libros.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA). Corpus de referencia del español actual [<http://corpus.rae.es/creanet.html>, fecha de consulta: 15 de noviembre de 2008]
- , 1982 [1973]: *Esbozo de una Nueva Gramática de la Lengua Española*, Madrid: Espasa Calpe.
- ROCA PONS, José, 1958: *Estudios sobre perífrasis verbales del español*, Madrid: Revista de Filología Española.
- , 1980 [1960]: *Introducción a la gramática (con especial referencia a la lengua española)*, Barcelona: Teide.
- ROJO, Guillermo, 1990: “Relaciones entre temporalidad y aspecto en el verbo español”, en BOSQUE, Ignacio (ed.): *Tiempo y aspecto en español*, Madrid: Cátedra.
- SMITH, Carlota, 1997 [1991]: *The parameter of aspect*, Boston: Kluwer Academic Publishers.
- SOTO, Guillermo, 2009: “La relevancia del contexto en la determinación de la estructura aspectual del estado de cosas evocado por la oración”, en *Onomázein* 19, 57-69.
- TOPOR, Mihaela, 2005: “Criterios diferenciadores de las perífrasis verbales en español” en *Sintagma* 17, 51-69.